Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (ktoś) powie\* w tym dniu: Oto nasz Bóg,\*\* zaufaliśmy Mu\*\*\* i wybawił nas! To JHWH! Zaufaliśmy Mu!\*\*\*\* Weselmy się! Radujmy się\*\*\*\*\* z Jego zbawienia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wyznają w tym dniu: Oto JAHWE, nasz Bóg; zaufaliśmy Mu — i wybawił nas! To PAN! Zaufaliśmy Mu! Weselmy się! Radujmy się z Jego zbawienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w tym dniu będzie się mówić: Oto nasz Bóg, jego oczekiwaliśmy i on nas wybawi. To jest JAHWE, jego oczekiwaliśmy; będziemy się weselić i radować z jego zbawienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzecze dnia onego lud Pański: Oto Bóg nasz ten jest; oczekiwaliśmy go, i wybawił nas. Tenci jest Pan, któregośmy oczekiwali; weselić i radować się będziemy w zbawieniu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzecze dnia onego: Oto Bóg nasz ten: czekaliśmy nań i zbawił nas. Ten JAHWE: czekaliśmy go, rozradujem się i rozweselem się w zbawieniu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedzą w owym dniu: Oto nasz Bóg, Ten, któremu zaufaliśmy, że nas wybawi; oto Pan, w którym złożyliśmy naszą ufność; cieszmy się i radujmy z Jego zbawienia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą mówić w owym dniu: Oto nasz Bóg, któremu zaufaliśmy, że nas wybawi; to Pan, któremu zaufaliśmy. Weselmy i radujmy się z jego zbawienia! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą mówić w tym dniu: Oto jest nasz Bóg! Jemu zaufaliśmy, że nas wybawi. To jest Pan! Jemu zaufaliśmy. Weselmy się i radujmy z Jego zbawienia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu będą mówić: „Oto nasz Bóg. Jemu zaufaliśmy i On nas wybawi. To jest PAN! W Nim pokładamy nadzieję. Radujmy się i weselmy z Jego zbawienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym dniu mówić się będzie: - Oto jest Bóg nasz; Jemu zaufaliśmy, że On nas wybawi! To jest Jahwe; w Nim położyliśmy nadzieję! Radujmy się i weselmy z Jego wybawienia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І того дня скажуть: Ось наш Бог, на Якого ми поклали надію і ми зраділи нашим спасінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą mówić w ów dzień: Oto nasz prawdziwy Bóg, któremu ufaliśmy, że nam dopomoże; oto WIEKUISTY, któremu zaufaliśmy; cieszmy się i radujmy Jego zbawieniem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu powiedzą: ”Oto nasz Bóg. W nim pokładamy nadzieję i on nas wybawi. To JAHWE. W nim pokładamy nadzieję. Radujmy się i weselmy z jego wybawienia”. |

1. 1) powie, וְאָמַר : wg 1QIsa a : i powiesz, רת ־ ואמ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nasz Bóg, אֱֹלהֵינּו : wg 1QIsa a : JHWH, nasz Bóg, יהוה אלוהינו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) złożyliśmy w Nim nadzieję; (2) oczekiwaliśmy Go. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i wybawił nas! To JHWH! Zaufaliśmy Mu : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Radujmy się, וְנִׂשְמְחָה : wg 1QIsa a : ונשמח . [↑](#footnote-ref-6)